Република Србија
МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА
08 Број: 404-02-36/3/2022
Датум: 9. март 2022. године
Кнеза Милоша 20
Београд

На основу члана 146. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС" бр. 91/19 - у даљем тексту Закон), члана 23. ст. 1. и 2. Закона о државној управи („Службени гласник РС", бр. 79/05, 101/07, 95/10, 99/14, 47/18 и 30/18 - др. закон) и Директиве о ближем уређивању планирања набавки, спровођења поступака набавки и праћења извршења уговора о набавкама бр. 110-00-430/2020-08 од 10. новембра 2020. године,

министар финансија доноси

О Д Л У К У
О ДОДЕЛИ УГОВОРА

1. Усваја се Извештај о поступку јавне набавке 08 бр. 404-02-36/2/2022 од 8. марта 2022. године, Комисије за јавну набавку у отвореном поступку чији је предмет набавка услуга превођења, ЈН 1/2022, образоване Одлуком о спровођењу поступка јавне набавке 08 бр. 404-02-36/2022 од 22. фебруара 2022. године.

2. Уговор се додељује понуђачу BIZNIS AKADEMIJA LC, са седиштем у Нишу, ул. Пријездина бр. 5, стан бр. 6, матични бр. 20259540, ПИБ: 105011933, Понуда бр. 213122/8-22 од 7. марта 2022. године.

3. Укупна вредност уговора о јавној набавци износи 4.000.000,00 (словима: четири милиона и 00/100) динара без припадајућег износа пореза, односно 4.800.000,00 (словима: четири милиона осамсто хиљада и 00/100) динара са урачунатим порезом.

4. Ову одлуку објавити на Порталу јавних набавки и на интернет страници Министарства финансија у року од 3 (словима: три) дана од дана доношења.

5. О реализацији ове одлуке стараће се Секретаријат Министарства.

О б р а з л о ж е њ е

Дана 22. фебруара 2022. године донета је Одлука о спровођењу поступка јавне набавке 08 бр. 404-02-36/2022, чији је предмет набавка услуга превођења, са српског на друге језике, као и са других језика на српски, на период од 12 месеци, алтернативно до утрошка опредељених средстава.

За спровођење јавне набавке средства, у укупном износу од 4.800.000,00 (словима: четири милиона осамсто хиљада и 00/100) динара обезбеђена су Законом о буџету Републике Србије за 2022. годину („Службени гласник РС", број 110/21) и Финансијским планом Министарства финансија за 2022. годину, у оквиру Раздела 16 - Министарство финансија, Глава 16.0 - Министарство финансија, Програм 2301, Програмске активности 0004, 0012 и 0014, као и Програм 2302, Програмска активност 0003, на економској класификацији 423111 - Услуге превођења. Предметна јавна набавка је предвиђена Планом јавних набавки Министарства финансија за 2022. годину, под редним бр. 2 - *Услуге*

превођења. Назив и ознака из *CPV*-а: 79530000 - Услуге превођења. Процењена вредност јавне набавке износи 4.000.000,00 (словима: четири милиона и 00/100) динара без припадајућег износа пореза, што је уједно и вредност на коју ће бити закључен уговор са изабраним понуђачем.

Дана 23. фебруара 2022. године, упућени су на објављивање на Портал јавних набавки јавни позив и прописана документација за предметну јавну набавку, што је постало јавно доступно на наведеном систему наредног дана, тј. дана 24. фебруара 2022. године. На званичној интернет страници Наручиоца (www.mfin.gov.rs) објављена је јавна набавка са пратећим јавним позивом дана 24. фебруара 2022. године.

До истека рока за подношење понуда, благовремено, односно до 10,00 часова дана 8. марта 2022. године, приспеле су понуде три понуђача, и то према следећем редоследу приспећа:

Понуђач	Облик понуде	Ознака / број понуде	Подизвођачи	Датум и време подношења
BIZNIS AKADEMIJA LC, са седиштем у Нишу, ул. Пријездина бр. 5, стан бр. 6, матични бр. 20259540, ПИБ: 105011933	Самостално	213122/8-22	НЕ	7.3.2022. 14:18:55
AKADEMIJA OXFORD-AGENT DOO, са седиштем у Јагодини, ул. Трепчанинова бр. 1, матични бр. 20758546, ПИБ: 107224269	Самостално	ИИИ-105/20222	НЕ	7.3.2022. 19:04:49
VERSUS DESIGN CONSULTING DOO, са седиштем у Београду - Нови Београд, ул. Јурија Гагарина бр. 14 љ, стан бр. 6, матични бр. 21443620, ПИБ: 111216891	Самостално	П_02-18/2022	НЕ	7.3.2022. 23:48:42

Није било неблаговремених понуда.

Комисија за јавну набавку (у даљем тексту: Комисија) спровела је поступак јавног отварања понуда путем Портала јавних набавки истог дана, тј. дана 8. марта 2022. године, са почетком у 10,00 часова, у просторијама Министарства финансија, у Београду, ул. Кнеза Милоша бр. 20, о чему је сачињен и записник посредством наведеног портала.

Подаци из понуда:

I

–Назив понуђача: BIZNIS AKADEMIJA LC, са седиштем у Нишу, ул. Пријездина бр. 5, стан бр. 6, матични бр. 20259540, ПИБ: 105011933;

–Број под којим је понуђач завео понуду: Понуда бр. 213122/8-22 од 7. марта 2022. године;

–Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1.Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
1.1.а - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20

1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно усмено превођење (1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	383,00	459,60

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	28 језика

2) Рок за најаву коришћења услуге 2 (словима: два) часа.

3) Рок плаћања је 30 (словима: тридесет) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

Уз понуду су достављени докази, односно изјаве тражени конкурсном документацијом.

I I

–Назив понуђача: AKADEMIJA OXFORD-AGENT DOO, са седиштем у Јагодини, ул. Трепчанинова бр. 1, матични бр. 20758546, ПИБ: 107224269;

–Број под којим је понуђач завео понуду: Понуда бр. ИИИ-105/20222 од 7. марта 2022. године;

–Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1.Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
1.1.а - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	1,00	1,20
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	1,00	1,20
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	1,00	1,20
Укупно усмено превођење (1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц)	3,00	3,60

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	1.090,00	1.308,00

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	25 језика

2) Рок за најаву коришћења услуге 2 (словима: два) часа.

3) Рок плаћања је 45 (словима: четрдесет пет) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

Уз понуду су достављени докази, односно изјаве тражени конкурсном документацијом.

III

–Назив понуђача: VERSUS DESIGN CONSULTING DOO, са седиштем у Београду - Нови Београд, ул. Јурија Гагарина бр. 14 љ, стан бр. 6, матични бр. 21443620, ПИБ: 111216891;

–Број под којим је понуђач завео понуду: Понуда бр. П_02-18/2022 од 7. марта 2022. године;

–Понуђена цена и подаци из понуде који су одређени као елементи критеријума и који се могу нумерички приказати:

1.Цена за језике - енглески, француски, италијански, немачки, руски, словеначки и македонски (стандардни језици) - Усмено превођење и превођење текста

1.1. Усмено превођење (симултано, обезбеђивање опреме и консекутивно)	Цена без ПДВ-а дин	Цена са ПДВ-ом дин
1.1.а - Цена симултаног превођења - по сату, за рад два преводиоца	13.000,00	13.000,00
1.1.б - Цена обезбеђивања опреме за симултано превођење, за до 20 учесника (за рад на два језика), са техничком подршком - по дану	95.000,00	95.000,00
1.1.ц - Цена консекутивног превођења - по сату	5.500,00	5.500,00
Укупно усмено превођење (1.1.а + 1.1.б + 1.1.ц)	113.500,00	113.500,00

1.2. Превођења текста за обрачунску страну од 1500 карактера, без размака – цена по страници - текст намењен за објављивање	1.150,00	1.150,00

2. Број језика са којих се и на које се врши превођење (остали - не рачунајући стандардне језике)	27 језика

2) Рок за најаву коришћења услуге 24 (словима: двадесет четири) часа.

3) Рок плаћања је 30 (словима: тридесет) дана од дана пријема исправно испостављеног рачуна/фактуре за извршену услугу.

Уз понуду су достављени докази, односно изјаве тражени конкурсном документацијом.

Поступак јавног отварања понуда, завршен је истог дана што је и констатовано у Записнику о отварању понуда.

По окончању поступка отварања понуда, Комисија је приступила прегледу и стручној оцени благовремено поднетих понуда, укључујући и проверу рачунских грешака, те је констатовала да су све понуде прихватљиве у смислу Закона. Увидом у Регистар понуђача, који води Агенција за привредне регистре, констатовано је да су сви понуђачи уписани у исти. Даље, кад је реч о понуђачу VERSUS DESIGN CONSULTING DOO увидом у јавно доступне податке из регистра евидентираних ПДВ обвезника констатовано је да наведени субјект није никада био у систему.

У складу са чл. 132. и 133. Закона критеријум за доделу уговора је „цена и квалитет", док је за случај постојања две или више понуда са једнаким укупним бројем пондера уговор би се тада доделио понуђачу који би понудио *краћи рок за најаву коришћења услуге.* У случају да би и након тога постојале понуде са истим бројем пондера,

те истим најкраћим роком за најаву коришћења услуге, као најповољнија би била изабрана понуда која би се извукла *жребањем.* Жребом би биле обухваћене само оне понуде које имају једнаки број пондера и исти најкраћи рок за најаву коришћења услуге. Извлачење путем жреба наручилац би извршио јавно, у присуству понуђача, и то тако што би називе понуђача исписао на одвојеним папирима, који су исте величине и боје, те би све те папире ставио у кутију, куглицу или други подесан предмет одакле би извукао само један папир. Понуђачу чији назив би био на извученом папиру био би додељен уговор. Понуђачима који не би присуствовали овом поступку, наручилац би доставио записник извлачења путем жреба.

У складу са изнетим, извршено је рангирање понуђача, чије су понуде оцењене као прихватљиве у смислу Закона, и то на следећи начин:

Ранг	Назив понуђача	Број понуде	Елементи критеријума			
			1.1. Усмено превођење (1.1.а+1.1.б+1.1.ц)	1.2. Превођење текста	2. Број језика (остали - не рачунајући стандардне језике)	Укупно пондера 1.1.+1.2.+2
1.	BIZNIS AKADEMIJA LC, са седиштем у Нишу, ул. Пријездина бр. 5, стан бр. 6, матични бр. 20259540, ПИБ: 105011933	213122/8-22 од 7. марта 2022. године	3,00 x 30 / 3,00 30 пондера	383,00 x 50 / 383,00 50,00 пондера	28 језика 20 пондера	100 пондера
2.	AKADEMIJA OXFORD-AGENT DOO, са седиштем у Јагодини, ул. Трепчанинова бр. 1, матични бр. 20758546 ПИБ: 107224269	ИИИ-105/20222 од 7. марта 2022. године	3,00 x 30 / 3,00 30 пондера	383,00 x 50 / 1.090,00 17,57 пондера	25 језика 20 пондера	67,57 пондера
3.	VERSUS DESIGN CONSULTING DOO, са седиштем у Београду - Нови Београд, ул. Јурија Гагарина бр. 14 љ, стан бр. 6, матични бр. 21443620, ПИБ: 111216891	П_02-18/2022 од 7. марта 2022. године	3,00 x 30 / 113.500,00 0,01 пондера	383,00 x 50 / 1.150,00 16,65 пондера	27 језика 20 пондера	36,66 пондера

Након спроведеног поступка прегледа и стручне оцене понуда, применом критеријума предвиђених конкурсном документацијом, Комисија је предложила одговорном лицу код Наручиоца да у отвореном поступку јавне набавке, чији је предмет набавка услуга превођења, ЈН 1/2022, у складу са чл. 92. и 145. Закона, уговор додели понуђачу BIZNIS AKADEMIJA LC, са седиштем у Нишу, ул. Пријездина бр. 5, стан бр. 6, матични бр. 20259540, ПИБ: 105011933, Понуда бр. 213122/8-22 од 7. марта 2022. године. Изабрани понуђач не извршава набавку уз помоћ подизвођача.

Одговорно лице Наручиоца је прихватило предлог Комисије, те је донета одлука као у диспозитиву.

УПУТСТВО О ПРАВНОМ СРЕДСТВУ:

Против ове одлуке, у складу са чланом 214. Закона, може да се поднесе захтев за заштиту права у року од 10 (словима: десет) дана од дана њеног објављивања на Порталу јавних набавки, уз уплату таксе у прописаном износу. Захтев за заштиту права подноси се електронским путем преко Портала јавних набавки истовремено наручиоцу и Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки, односно у писаном облику, непосредном предајом или препорученом поштом наручиоцу, у ком случају је подносилац захтева дужан да копију захтева достави Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.

МИНИСТАР

Синиша Мали